

## GLOSSARIO

'a

abbannunu  
abbentu  
abbrazzari  
abbuccari  
acchiali  
acchianari  
acciancátu  
accummigghiari  
accumpariri  
accuppunari  
accusciatini  
aceddu  
acidduzzu  
acquazzina  
addini  
addinucchiatu  
addisiari  
addivintari  
addritta  
addumari  
addunari  
addurmisciútu  
affucari  
agghiummuniátu  
aggibbári  
allibirtári  
allucchiri  
alluminári

la

abbandono  
avvento  
abbracciare  
piegare  
occhiale  
salire  
affiancato  
coprire  
comparire  
coprire  
accostamenti  
uccello  
uccelletto  
rugiada  
galline  
inginocchiato  
desiderare  
diventare  
in piedi, diritto  
accendere  
accorgere  
addormentato  
soffocare  
avvolto  
soggiacere  
liberare  
allibire  
illuminare

amau  
ammazzatini  
ammilata  
ammogghia  
ammucciággħi  
animulu  
annàca  
annittari  
anticchia  
antiverra  
appatta  
appiccicannu  
apprisintari  
appujatu  
arba  
armalu  
armari  
arraccumannari  
arragghiari  
arraggiatu  
arrerri  
arribbillari  
arricampari  
armiggiari  
arriciuppari  
arricóggħiri  
arripizzatu  
arrubbari  
arрупigghiату  
ascutari  
assicutatu  
assistimatu  
assittari  
assuppa  
astutari

amò  
uccisioni  
dolce miele  
intinge  
nascondigli  
aspo  
dondola  
ripulire  
un pò  
anteguerra  
fa piacere  
arrampicando  
rappresentare  
appoggiato  
alba  
animale  
metter su  
raccomandare  
ragliare  
arrabbiato  
indietro, nuovamente  
ribellare  
rientrare  
armeggiare  
spigolare  
ritirarsi  
rattoppato  
rubare  
sveglio  
ascoltare  
inseguito  
sistemato  
sedersi  
asorbe  
spegnere

atri	altri, altre
attruvari	trovare
avannu	quest'anno
avemu	abbiamo
avia	aveva
bagghiu	casamento di campagna
balata	lastra di pietra
balatatu	lastricato
bannera	bandiera
banni (a tutti banni)	dappertutto
batia	badia
battagghiuni	a tutto battaglia
beddu	bello
biddizza	bellezza
binta	martinetto
bistiuna	enormi
buffetta	tavola per mensa
buliu	estro
buttuna	bottoni
buttuna di rosi	boccioli di rose
cacanidu	il più piccolo
caddu	callo
cagnola	giovane cane
cajella	sopraveste
cala	scende
campari	vivere
canciarì	cambiare
cannata	brocca
a cantunera	ad un angolo
cantuniatu	appartato
capiddi	capelli
cappeddu	cappello
carinusu	grazioso
carizzeddi	carezzine

carziratu	carcerato
cascitedda	forziere
catu	secchia
causi	calzoni
cca	qua
chi	che
chianciri	piangere
chiantu	pianto
chinu	pieno
chiddu	quello
chinulidda	pienetta
chissu	questo
chiù	più
chiazza	piazza
ciancu	fianco
ciatata	respiro
ciciri	ceci
cinchina	circa cinque
cinniri	cenere
ciuciuliù	cicaleggio
ciusciuni	soffio
ciurera	fioriera
ciuri	fiore
ciuriddu	fiorellino
coddu	collo
cogghiri	raccogliere, colpire
coppuli cianchini	mafiosi
cori	cuore
crapa	capra
cu	con, chi
cuccìa	piatto tipico a base di grano e ceci, cucinato per S. Lucia
cudera	groppa
cugghiu	colpì
cui	chi

cumannu	ordine
cumpagneddu	compagnetto
cuntenti	lieto
cunzata	conditura, apparecchiata
curaddu	corallo
curcari	coricare
curina	palmetta
custuni	ciglio di monte
cutuliari	schernire
cuverchiu	coperchio
da'	della, dalla
dacalà	pendaglio di carta
dammiciana	dammigiana
dda	là
'dda	quella
'ddu	quello
dinocchiu	ginocchio
disidderiu	desiderio
doppu	dopo
duci	dolce
dùnaci	dagli
dunni	dove
erva	erba
facemu	facciamo
fantasiari	fantasticare
fasceddu	arnia
fatta ('na fatta)	fatturazione
fauci	falce
fera	fiera
ficatu	fegato
figghiu	figlio
fimmina	donna

finiù  
firriari  
foggia  
fora  
frati  
friscari  
frisicedda  
fritteddi  
frivaru  
frunni  
fudda  
fuj  
funnu

gammi  
gana  
ghivi  
giaghetta  
girani  
gnizioni  
graneddi  
granni  
grapu  
grutta

haiu

'i  
ja  
janchi  
jardinu  
idda  
iddi  
iddu  
jnchi

finì  
girare  
foglia  
fuori  
fratello,fratelli  
fischiare  
fresa piccola  
frittelle  
febbraio  
fronde  
moltitudine  
fugge  
fondo,sfondo

gambe  
desiderio  
sono andato  
ghiaia  
gerani  
iniezione  
granellini  
grande  
apro  
grotta

ho

i, le, di  
andavo  
bianchi  
giardino  
lei  
loro  
lui  
riempie

jnchiri	riempire
jncuta	riempita
jocu	gioco
jttari	gettare
ju	io
juchitti	giochetti
juntura	giunture
jutu	andato
lanna	latta
lassari	lasciare
leggiu	leggero
li	i, le
libbiru	libero
limpi	limpidi
lippu	muschio
livari	togliere
locu	podere, luogo
longu	lungo
lu	il
luciri	luccicare
macàri	anche
máchina	macchina
màcina	spremitura
maidda	madia
manciari	mangiare
mancu	neppure
mancu ti lu dicu	neppure il tempo
mannari	mandare
manu-manuzza	prendere per mano
Marotta	località di Valderice
masciddi	gote
masculu	maschio
matascini	monellerie
matina	mattino

matruzza  
me'  
megghiu  
meli  
merri  
metiri  
meu  
mia  
miliddi  
minuteddu  
mischineddu  
misu  
mitia  
a moddu  
'mpagghiatu  
muddari  
mogghi  
'mpasturatu  
muddichi  
muggieri  
muntisedda  
murriti

'n  
'na  
'n'atra  
'ncasciu  
'nchiffaratu  
'ncilippatu  
'ncrispa  
'ncuddatu  
nesciu - nesciri  
nettu  
'nfartu  
'nfatatu

madre  
mio, mia, mie, miei  
meglio  
miele  
merli  
mietere  
mio  
me, di me  
biscotti di pane  
piccolino  
poveretto  
messo  
mieteva  
a bagno  
impagliato  
lasciare  
moglie  
impastoiato  
molliche  
moglie  
donna ericina  
irrequietezza

in  
una  
un'altra  
chiudo  
indaffarato  
candito, addolcito  
increspa  
attaccato  
esco - uscire  
pulito  
infarto  
incantato



'nfuddiri	impazzire
'nfurratu	tappezzato
ni	ce
nicareddu	piccolino
nicu	piccolo
nicuzzu	piccolino
niuru	nero
'nsurgiri	venire fuori, insorgere
'nta, nta	in una, nella
'nte, nte	nelle
'nto, nto	nel
'nt'on	in uno
'Ntoni	Antonio
ntra	nel
'ntressi	interessi
nuddu	nessuno
nunnuzzu	nonnino
'nzirragghiátu	acchiappato con forza
o'	al
ogghiu	olio
opira di' pupi	teatrino dei pupi
parpitazioni	ansie
paru	tutto
párinu	sembrano
passaggiu (genti di...)	occasionalni
passateri	cose temporanee
passiari	passeggiare
Patreterni e Santi Prutittura	persone influenti
peju	peggio
pedi	piedi
pennula	pendaglio
petri	pietre
pi	per

picca  
picciriddu  
picciuttanza  
picciutteddu  
piduzzi  
pigghiatu  
pignata  
pigghia - pigghiari  
pinnata  
pinnuli  
pinsat'ina  
pinsèri  
pinzeddu  
pinziddata  
pirriaturi - pirrera

pittatu  
pozzu  
prescia  
prieria  
o puramenti  
purmuna  
putra

quadàra  
quannu  
quarcosa  
quarcunu

raggia  
renni  
rianàti  
ribbellu  
rina  
riordu

poco  
piccolino, bambino  
gioventù  
ragazzino  
pedini  
preso  
pentola  
prende - prendere  
tettoia di tegole  
pillole  
idea  
idea, pensieri  
pennello  
pennellata  
operaio delle cave di marmo -  
cava di marmo  
pitturato  
posso  
fretta  
preghiera  
oppure  
polmoni  
puledra

pentole  
allorché  
qualcosa  
qualcuno

rabbia  
rende  
pizze rustiche  
chiasso  
sabbia  
ricordo

risbigghi  
risettu  
riurdari  
robbi  
rota

sapi  
sarma  
sarvari  
sarvagedda  
satari  
sazzu  
sbampa  
sbigghiarinu  
scantazzu  
scanza  
scarsu  
scattia  
schinu  
scialacori  
sciarri  
scrusciu  
sciccareddu  
scupetta  
scurdari  
scurata  
scuru  
scutidaru  
sdivaca  
seggia  
semu  
sfaiddu  
sfuari  
siccumi  
smilaturi

risvegli  
riposo  
ricordare  
vestito, abito  
ruota

sa  
salme, quantità  
conservare  
selvatica  
saltare  
assaggio  
si accende  
sveglia  
paura  
evita  
povero  
scoppia  
scshiena  
divertimento  
liti  
rumore  
asinello  
schioppo  
dimenticare  
a tarda ora  
buio  
mensola porta piatti  
rovescia, rende  
sedia  
siamo  
luccichio  
sfogare  
sterpi  
apparecchio per estrarre il miele

so'	suo, sua, suoi, sue
soccu	che cosa
sonnu	sogno
sonu	suono
spadda	spalla
spertu	esperto
spezzi	pepe
spirciari	venire in mente
spitali	ospedale
splinnúri	splendore
sponza	spugna
spremi	strizzi
sputazza	saliva
staciuni	stagione, età
stadda	stalla
stamatina	stamane
'sta	questa
'sti	questi
stidda	stella
stinnigghiáta	dístesa
strattu	estratto di pomodoro
strazzari	strappare, lacerare
strincitini	strette
'stu	questo
subbia	scalpello per pietra
sucu	succo
suffuchia	soffoca
sugnu, su'	sono
sularino	solitario
sunau	suonò
sunnari	sognare
sunnava	sognava, sognavo
sunnu	sono
surca	solchi, rughe
sùrgiu	mi alzo

susi  
susiri  
susitivi

tagghi

taliànnuti  
taliànu  
taliari  
tannu  
tantu  
tempu 'i nenti

tia

timpùni

tinci

to'

trabballia

trasi

trasu

travagghiu

tric-trac

tridicinu

trisori

trizza

tuppu

tuppuliàta

'u

ucca

ummira

'un

unciatu

urpeddu

alzati  
alzarsi  
alzatevi

pareti di roccia tagliate col fi-  
lo elicoidale

guardandoti

italiano

guardare

allora

grande, tanto

subito

te

poggio dominante

dipinge

tuo, tua, tuoi, tue

traballa

entra

entro

lavoro

tamburello rotante

persona insignificante che si  
intromette

tesori

treccia

chignon

bussata

il

bocca

ombra

non

gonfio

orpello

vagnari  
vagnatu  
vancu  
vanedda  
vardata  
vardari  
vasi, vasuna  
vasu  
vautu  
vava  
veni - vegnu  
vèstia  
viddaniscu  
viddanu  
vidilla - viditi  
vina  
vinia  
violu  
vitti  
vogghiu  
vòmmaru  
vota  
vrazzu  
vrisca  
vuatri  
vucca  
vulava

zicchiai  
zicchiari  
zita

bagnare  
bagnato  
banco  
vicolo  
sguardo  
guardare  
baci  
salina  
alto  
bava  
viene, arriva - vengo  
bestia, animale  
villico  
contadino  
vederla - vederti  
vena  
veniva  
viottolo  
ho visto  
voglio  
vomere  
volta  
braccio  
favo  
voi  
bocca  
volavo, volava

ho scelto, scelsi  
scegliere  
fidanzata

## APPENDICE

Alcuni giudizi e riconoscimenti sulle precedenti raccolte e poesie dell'autore:

... *«desidero esprimere i sensi del mio personale apprezzamento per il delicato tocco di sensibilità che caratterizza la Sua raccolta».*

Franca Falcucci  
Ministro della Pubblica Istruzione

Per la premiazione al IX Premio Nazionale «Tre Fontane» 1989:

Motivazione... *«Alberto D'Angelo, nel suo componimento "Sira d'autunnu a Erics" rievoca con tenere sfumature e venature nostalgiche una atmosfera ericina di viva suggestione».*

Prof. Antonino Buttitta  
Presidente della Commissione

Per la premiazione al XV Premio Internazionale di Poesia Siciliana 1989 per la poesia: «San Valintinu»

Motivazione... *«Poesia di elevati contenuti anche se brevissima, assai persuasiva nel suo verseggiare laconico e molto piacevole nello stile».*

Il presidente della Commissione  
Enzo Lauretta  
Presidente del Centro Internazionale  
di Studi Pirandelliani

*... «Il dialetto delle poesie di Alberto D'Angelo è quello colto, un dialetto appreso nelle campagne ericine fin dall'infanzia, ma poi arricchito di una profonda consapevolezza linguistica e dalla cultura, dagli studi letterari».*

Antonio Fiasconaro

Recensione sul Giornale di Poesia Siciliana

N. 4 Aprile 1989



## INDICE

Prefazione	pag.	7
Caru litturi	»	11

### CULURA

Tramuntu	»	15
Mulinu a ventu	»	17
Risbfgghi	»	19
Campagna	»	21
Paisaggiu	»	23
Pássari	»	25
Curtili a lu Munti	»	27
L'urtimu suduri	»	29
Jardinu	»	31
Arba a la marina	»	33
Porta Trapani a Erici	»	35

### AMURI

San Valintinu	»	37
Resta cu mia	»	41
Disidderiu di chiantu	»	43
Cinniri	»	45
'Na vardata	»	47
Lassami sunnari	»	49
Fermati, luna	»	51

## SAPURI D'ANTICU

Bagghiu anticu	pag.	55
L'Opira di' Pupi	»	57
Santa Lucia	»	59
Quatri	»	61
Grutti di Marotta	»	63
Cumpagneddu di vancu	»	65
Pinnata mia	»	67

## SINTIMENTU

La fata Murgana	»	71
Nun è canciatu nenti	»	73
'A niputedda	»	75
La cani murenti e 'a picciridda	»	77
Vint'anni	»	79

## MISCUGGHI

Chiddu chi sugnu	»	83
Fimmina	»	85
Pirriaturi	»	87
Lu lottu	»	89
Raggia di picciuttanza	»	91
Cursi	»	93
Littra a 'n amicu intimu	»	95
Quannu chi chiudu l'occhi	»	97
Siquistri	»	99
Currinu	»	101
Graneddi di rina	»	103
E scrivu versi	»	105
Parcu di li Rimembranzi, a Napuli	»	107
'A sponza	»	109
Fera di Rausia	»	111

Mustra di Enzu Rumeu	pag.	113
La muntisedda	»	115
Libbirtà	»	117
Quannu chi nasci	»	119
'Ntressi	»	121
Pupi di pezza	»	123
GLOSSARIO	»	125
APPENDICE	»	139

Finito di stampare  
nel marzo 1990

*Cartografa*

Via Col. Romej, 71/75  
Telefono (0923) 22165

Trapani

Dello stesso autore

**CUORE, CANTA**

*Poesie in lingua e in  
dialetto siciliano*

**RITORNO**

*Poesie in lingua e in  
dialetto siciliano*

**L. 20.000**

IVA INCLUSA